

Jhn

Chapter 2

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Καὶ τῆς ἡμέρας τῆς τρίτης γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας,
I на день — третій весілля відбулося в Кані — Галілейській
[G2532](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G5154](#) [G1062](#) [G1096](#) [G1722](#) [G2580](#) [G3588](#) [G1056](#)
- καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ.
i була — мати — Ісуса там
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1563](#)

| А третього дня весілля справляли в Кані Галілейській, і була там Ісусова мати.

- 2 ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἰς τὸν
запрошений-був також і — Ісус і — учні Його на —
[G2564](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)
- γάμον.
весілля
[G1062](#)

| На весілля запрошений був теж Ісус та учні Його.

- 3 καὶ ὕστερήσαντος οἴνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, Οἶνον
i коли-забракло вина каже — мати — Ісуса до Нього Вина
[G2532](#) [G5302](#) [G3631](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3631](#)
- οὐκ ἔχουσιν.
не мають
[G3756](#) [G2192](#)

| Як забракло ж вина, то мати Ісусова каже до Нього: „Не мають вина!“

- 4 καὶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι? οὐπω ἦκει
i каже їй — Ісус Що Мені і тобі жінко ще-не прийшла
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1135](#) [G3768](#) [G2240](#)
- ἡ ὥρα μου.
— година Моя
[G3588](#) [G5610](#) [G1473](#)

| Ісус же відказує їй: „Що тобі, жόно, до Мене? Не прийшла ще година Моя!“

- 5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις, Ὅτι ἂν λέγη ὑμῖν,
каже — мати Його — слугам Що б — скаже вам
[G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1249](#) [G3739](#) [G5100](#) [G0302](#) [G3004](#) [G4771](#)
- ποιήσατε.
зробіть
[G4160](#)

| А мати Його до слуг каже: „Зробіть усе те, щό Він вам скаже!“

6 ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι, ὑδρίαὶ ἕξ, κατὰ τὸν καθαρισμόν τῶν
 стояли ж там кам'яних посудин шість для — очищення —
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G3035](#) [G5201](#) [G1803](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2512](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων, κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.
 юдейського поставлені що-вміщували по мір дві чи три
[G2453](#) [G2749](#) [G5562](#) [G0303](#) [G3355](#) [G1417](#) [G2228](#) [G5140](#)

Було тут шість камінних посудин на воду, що стояли для очіщення юдейського, що відер по дві чи по три вміщали.

7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγένισαν
 каже їм — Ісус Наповніть — посудини водою і наповнили
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1072](#) [G3588](#) [G5201](#) [G5204](#) [G2532](#) [G1072](#)

αὐτὰς ἕως ἄνω.
 їх до верху
[G0846](#) [G2193](#) [G0507](#)

Ісус каже до слуг: „Наповніть водою посудини“. І їх поналиввали вщерть.

8 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. οἱ
 і каже їм Зачерпніть тепер і несіть — розпоряднику-бенкету вони
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0501](#) [G3568](#) [G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G0755](#) [G3588](#)

δὲ ἦνεγκαν.
 ж понесли
[G1161](#) [G5342](#)

І Він каже до них: „Тепер зачерпніть, і занесіть до весільного старости“. І занесли.

9 ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος, τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον,
 Коли ж скуштував — розпорядник-бенкету — воду вином що-стала
[G5613](#) [G1161](#) [G1089](#) [G3588](#) [G0755](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3631](#) [G1096](#)

καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες
 і не знав звідки воно а — слуги знали ті-що черпали
[G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4159](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1249](#) [G1492](#) [G3588](#) [G0501](#)

τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος,
 — воду кличе — нареченого — розпорядник-бенкету
[G3588](#) [G5204](#) [G5455](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3588](#) [G0755](#)

Як весільний же староста скуштував воду, що сталась вином, а він не знав, звідки воно, — знали ж слуги, що води наливали, — то староста кличе тоді молодого

10 καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν, καὶ
 і каже йому Кожна людина спершу — добре вино подає а
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0444](#) [G4412](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3631](#) [G5087](#) [G2532](#)

ὅταν μεθυσθῶσιν, τὸν ἐλάσσω; σὺ τετῆρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως
 коли нап'ються — гірше ти зберіг — добре вино до
[G3752](#) [G3184](#) [G3588](#) [G1640](#) [G4771](#) [G5083](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3631](#) [G2193](#)

ἄρτι.
 цього-часу
[G0737](#)

та й каже йому: „Кожна людина подає перше добре вино, а як понапиваються, тоді гірше; а ти добре вино аж на досі зберіг“.

11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων, ὃ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς
Цей зробив початок — знамень, — Ісус у Кані —
[G3778](#) [G4160](#) [G0746](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G2580](#) [G3588](#)

Γαλιλαίας, καὶ ἐφανέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ; καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν
Галілейській і явив — славу Свою і увірували в Нього
[G1056](#) [G2532](#) [G5319](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
— учні Його
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

| Такий початок чудам зробив Ісус у Кані Галілейській, — і виявив славу Свою. І ввірували в Нього учні Його.

12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοῦμ, αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ
Після цього зійшов до Капернаума Він і — мати Його і
[G3326](#) [G3778](#) [G2597](#) [G1519](#) [G2584](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)

οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ], καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ
— брати Його і — учні Його і там залишилися не
[G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1563](#) [G3306](#) [G3756](#)

πολλὰς ἡμέρας.
багато днів
[G4183](#) [G2250](#)

| Після цього відправивсь Він Сам, і мати Його, і брати Його, і Його учні до Капернаума, і там перебули небагато днів.

13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα
І близько було — Пасха — юдейська і пішов до Єрусалима
[G2532](#) [G1451](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G0305](#) [G1519](#) [G2414](#)

ὃ Ἰησοῦς.
— Ісус
[G3588](#) [G2424](#)

| А зближалася Пасха юдейська, і до Єрусалиму подався Ісус.

14 καὶ εὔρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα
і знайшов у — храмі — тих-що-продавали волів і овець
[G2532](#) [G2147](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G4453](#) [G1016](#) [G2532](#) [G4263](#)

καὶ περιστερὰς, καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους.
і голубів і — міняйлів що-сиділи
[G2532](#) [G4058](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2773](#) [G2521](#)

| І знайшов Він, що продавали у храмі волів, і овець, і голубів, та сиділи міняльники.

15 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων, πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ,
і зробивши батіг зі шнурів усіх вигнав з — храму
[G2532](#) [G4160](#) [G5416](#) [G1537](#) [G4979](#) [G3956](#) [G1544](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2411](#)

τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας; καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὰ
— і овець і — волів і — міняйлів розсипав —
[G3588](#) [G5037](#) [G4263](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1016](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2855](#) [G1632](#) [G3588](#)

κέρματα, καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν.
монети і — столи перевернув
[G2772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5132](#) [G0396](#)

| І, зробивши бича з мотузків, Він вигнав із храму всіх, — вівці й воли, а міняльникам гроші розсіпав, і поперевертав їм столи.

16 καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν, Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν; μὴ
 і тим-що — голубів продавали сказав Заберіть це звідси не
[G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4058](#) [G4453](#) [G3004](#) [G0142](#) [G3778](#) [G1782](#) [G3361](#)

ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ Πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.
 робіть — дім — Отця Мого домом торгівлі
[G4160](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3624](#) [G1712](#)

| І сказав продавцям голубів: „Заберіть оце звідси, і не робіть із дому Отця Мого дому торгівлі!“

17 ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζήλος τοῦ
 згадали — учні Його що написано є — Ревність до
[G3403](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1125](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2205](#) [G3588](#)

οἴκου σου καταφάγεται με.
 дому Твого поглине Мене
[G3624](#) [G4771](#) [G2719](#) [G1473](#)

| Тоді учні Його згадали, що написано: „Ревність до дому Твого з'їдає Мене!“

18 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί σημεῖον δεικνύεις
 відповіли тоді — юдеї і сказали Йому Яке знамення покажеш
[G0611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G4592](#) [G1166](#)

ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς?
 нам що це робиш
[G1473](#) [G3754](#) [G3778](#) [G4160](#)

| І обізв'ялись юдеї й сказали Йому: „Яке нам знамено покажеш, що Ти можеш робити таке?“

19 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν
 відповів Ісус і сказав їм Зруйнуютьте — храм цей і за
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3089](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1722](#)

τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.
 три дні воздвигну його
[G5140](#) [G2250](#) [G1453](#) [G0846](#)

| Ісус відповів і промовив до них: „Зруйнуютьте цей храм, — і за три дні Я поставлю його!“

20 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσαράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν, οἰκοδομήθη ὁ
 сказали тоді — юдеї Сорок і шість років будувався —
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G5062](#) [G2532](#) [G1803](#) [G2094](#) [G3618](#) [G3588](#)

ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;
 храм цей а Ти за три дні воздвигнеш його
[G3485](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1722](#) [G5140](#) [G2250](#) [G1453](#) [G0846](#)

| Відказали ж юдеї: „Сорок шість літ будувався цей храм, а Ти за три дні поставиш його?“

21 ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.
 Він же говорив про — храм — тіла Свого
[G1565](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#)

| А Він говорив про храм тіла Свого.

22 ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο
Коли ж воскрес з мертвих згадали — учні Його що це
[G3753](#) [G3767](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3403](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3778](#)

ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ
говорив і увірували — Писанню і — слову яке сказав —
[G3004](#) [G2532](#) [G4100](#) [G3588](#) [G1124](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G3004](#) [G3588](#)

Ἰησοῦς,
Ісус
[G2424](#)

| Коли ж Він із мертвих воскрес, то учні Його згадали, що Він говорив це, і ввірували в Писання та в слово, що сказав був Ісус.

23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα, ἐν τῇ ἑορτῇ,
Коли ж був в — Єрусалимі на — Пасху на — свято
[G5613](#) [G1161](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2414](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3957](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1859](#)

πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα
багато-хто увірував в — ім'я Його бачачи Його — знамення
[G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4592](#)

ἃ ἐποίει.
які творив
[G3739](#) [G4160](#)

| А як в Єрусалимі Він був у свято Пасхи, то багато-хто ввірували в Його Імєння, побачивши чуда Його, що чинив.

24 αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν
Сам же Ісус не довіряв Себе їм бо — Він знав
[G0846](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3756](#) [G4100](#) [G0848](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0846](#) [G1097](#)

πάντας.
усіх
[G3956](#)

| Але Сам Ісус їм не звірявся, бо Сам знав усіх,

25 καὶ ὅτι οὐ χреῖαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου,
і бо не потрібно було щоб хтось свідчив про — людину
[G2532](#) [G3754](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G2443](#) [G5100](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0444](#)

αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.
Він бо знав що було в — людині
[G0846](#) [G1063](#) [G1097](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0444](#)

| і потреби не мав, щоб хто свідчив Йому про людину, — бо знав Сам, що в людині було.